第一图书网, tushu007.com

<<文学翻译与文化参与>>

图书基本信息

书名：<<文学翻译与文化参与>>

13位ISBN编号：9787544604246

10位ISBN编号：7544604241

出版时间：2007-5

出版时间：上海外语教育

作者：胡翠娥

页数：274

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书是对中国历史上第一次大规模的文学翻译活动——晚清小说翻译活动所进行的一项文化研究：本书从宏观上描述了翻译小说的文本特征、译者的翻译策略和译评的主要观点；探讨文学准则和文化成规如何制约译者的决策和读者的评论；挖掘晚清小说翻译活动与晚清文化之间的互动关系；分析晚清文人翻译群体如何通过文学翻译进行文学参与、使翻译活动成为一种中西方文化协调活动。
同时验证和思考了许多当代翻译研究中相关的理论问题和讨论热点。

<<文学翻译与文化参与>>

书籍目录

结论一、对晚清小说翻译进行文化研究的意义二、晚清小说翻译的研究历史和现状述略三、研究方法、任务和内容简介第一章 社会历史背景和文化准备第一节 小说界革命第二节 译以致用第二章 翻译的基础：世界公理、普遍人性和普遍文心第一节 世界公理一、“ 天下 ”·“ 瀛环 ”·“ 世界 ”二、西方·西学·世界公理三、新的小说价值体系第二节 普遍人性一、华夷之辨和人禽之辨二、世界公性情第三节 普遍文心一、古文义法二、林纾的普遍文心第三章 翻译策略和翻译准则第一节 翻译途径一、译自西洋的直接翻译二、经由日本的转译第二节 翻译方法一、“ 信达雅 ”的提出和失落二、译意不译词的翻译方法三、“ 直译之弊 ”和忠实的翻译第三节 翻译的文本操控一、沿袭古典小说程式的翻译诗学范式二、语言文体三、文学形象的中国化四、文化参与：翻译兼批评第四节 翻译形式一、主体形式二、完成形式第四章 翻译评论第一节 艺术审美一、译笔雅驯二、情节离奇和非奇不传第二节 道德评判一、纲常名教二、有益世道人心：对神怪小说的批判第五章 晚清翻译小说与中国文学、文化的现代化第一节 晚清翻译小说与中国文学的现代化一、现代小说的萌芽二、对五四作家文学倾向和文学道路选择的影响第二节 晚清翻译小说与中国文化的现代化一、晚清反传统思想和现代精神的萌芽二、晚清翻译小说和现代性余论参考书目后记

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com